Atlas du français de nos régions

par Mathieu Avanzi

(Armand Colin)

QUI L'EMPORTERA, du « pain au chocolat » ou de la « chocolatine » ? La « mâche » écrasera-t-elle la « bourre » et la « doucette », toujours vaillantes sur les marchés locaux ? Dans le Sud, la « pigne » résiste à la « pomme de pin ». Les avatars de la « serpillière » sont étonnants : « wassingue » dans le Nord, « panosse » en Savoie et dans le Jura, sans oublier la « cinse », la « loque », la « bâche »... Outre les noms, les diverses prononciations foisonnent : « poulet » se dit « poulait » « poulé », selon les cantons, ou « renard » se dit tantôt « reunar » ou « r'nar ». Au-delà des frontières hexagonales, le « téléphone portable » se dit « GSM » en Belgique et « natel » en Suisse.

Ce précieux atlas, qui délaisse l'outre-mer, laisse entier le mystère de ces résistances d'irréductibles tribus qui refusent de finir dans le « ramasse-bourrier » (Vendée), la « ramassette » (Belgique), bref, dans la « pelle à ordures » de l'Histoire.

F. P.

●160 p., 15,90 €.